Kodeks Dzielnicy Wisła

Wisła District Code of Conduct

Правила Району Вісла



1. TROSZCZĘ SIĘ O PRZYRODĘ

Zachęcamy do korzystania z rzeki i ochrony jej niezwykłej przyrody.

I CARE FOR NATURE
We encourage you to enjoy the river and protect its remarkable wildlife.

Я БЕРЕЖУ ПРИРОДУ
Приходьте на річку та дбайте про її дивовижну природу.



2. SPRZĄTAM PO SOBIE

Zapraszamy do wypoczynku na plażach i bulwarach, prosząc o sprzątanie po sobie.

I CLEAN UP AFTER MYSELF
You are welcome to relax on the beaches and boulevards — please leave them as you found them.

Я ПРИБИРАЮ ЗА СОБОЮ
Ласкаво просимо на відпочинок на пляжі та бульвари, але, будь ласка, прибирайте за собою.



3. NIE NISZCZĘ - DBAM

Zachęcamy do korzystania z urządzeń nad Wisłą w taki sposób, aby mogły służyć innym.

I DON'T DAMAGE — I TAKE CARE
We encourage you to use the facilities along the Wisła in a way that keeps them available for everyone.

Я НЕ РУЙНУЮ - Я ДБАЮ
Користуйтесь встановленим біля Вісли обладнанням так, щоб воно могло служити іншим.



4. SZANUJĘ SPOKÓJ MIESZKAŃCÓW

Zapraszamy do wspólnej zabawy i spotkań towarzyskich, prosząc o zachowanie umiaru w zabawie po 22:00.

I RESPECT RESIDENTS' PEACE AND QUIET
Join us for fun and socialising — please keep the noise down after 10 PM.

Я ПОВАЖАЮ СПОКІЙ МЕШКАНЦІВ
Запрошуємо вас до спільних розваг та товариських зустрічей, проте просимо утримуватися від галасливих розваг після 22:00.



5. SZANUJĘ UCZUCIA MIESZKAŃCÓW

Zachęcamy do opalania się i okazywani sobie czułości w pięknych okolicznościach przyrody z szacunkiem dla innych osób.

I RESPECT RESIDENTS' FEELINGS
Feel free to sunbathe and show affection in this beautiful natural setting — with consideration for those around you.

Я ПОВАЖАЮ ПОЧУТТЯ МЕШКАНЦІВ
Засмагайте та проявляйте ніжність у цьому дивовижному природному оточенні – з повагою до тих, хто поруч.



6. SPOŻYWAM % TAM, GDZIE MI WOLNO

Prosimy o spożywanie alkoholu tylko w miejscach specjalnie do tego wyznaczonych i sprzątanie po sobie.

I DRINK ALCOHOL ONLY WHERE PERMITTED
Please consume alcohol only in designated areas and remember to clean up after yourself.

Я ВЖИВАЮ АЛКОГОЛЬ ЛИШЕ ТАМ, ДЕ ЦЕ ДОЗВОЛЕНО
Будь ласка, вживайте алкоголь лише у спеціально відведених для цього місцях та прибирайте за собою.



7. OGNISKA W DOZWOLONYCH MIEJSCACH

Zachęcamy do piknikowania na plażach i polanach, pamiętając o paleniu ognisk tylko w specjalnych paleniskach.

CAMPFIRES IN DESIGNATED SPOTS ONLY
Enjoy picnics on the beaches and meadows — and remember to light fires only in designated fire pits.

ВІДКРИТІ ВОГНИЩА ТІЛЬКИ У ДОЗВОЛЕНИХ МІСЦЯХ
Заохочуємо вас влаштовувати пікніки на пляжах та галявинах, але не забувайте розпалювати багаття лише у спеціально облаштованих барбекю-зонах.



8. ZOSTAJĘ NA BRZEGU

Prosimy o rozwagę, kąpiel w szlaku żeglugowym i silnym nurcie jest niebezpieczna.

I STAY ON THE SHORE
Please be careful — swimming in the navigation channel and strong current is dangerous.

Я НА БЕРЕЗІ
Будьте обережні: купання на судноплавному шляху та при сильній течії є дуже небезпечним.



9. SPACERUJĘ I ODKRYWAM

Zachęcamy do odkrywania uroków Dzielnicy Wisła na piechotę i pozostawienie samochodu w domu.

I WALK AND EXPLORE
We encourage you to discover the charms of the WisłaDistrict on foot — leave the car at home.

Я ГУЛЯЮ І ВІДКРИВАЮ ЩОСЬ НОВЕ
Відкривайте для себе найкращі місця Району Вісла пішки, залишивши автомобіль вдома.



10. ZWIERZAK BLISKO MNIE

Wasze zwierzęta są także mile widziane w Dzielnicy Wisła, pamiętajmy jednak o dzikich mieszkańcach rzeki.

MY PET STAYS CLOSE
Your pets are welcome in the Wisła District too — just remember the wild creatures that call this river home.

МІЙ ДОМАШНІЙ УЛЮБЛЕНЕЦЬ ЗАВЖДИ БІЛЯ МЕНЕ
Ми завжди раді бачити ваших домашніх улюбленців у Районі Вісла, але давайте не забувати також про диких мешканців річки.



11. TYLKO LEGALNY HANDEL

Zachęcamy do legalnej działalności handlowej.

LICENSED TRADE ONLY
We support lawful commercial activity.

ТІЛЬКИ ЗАКОННА ТОРГІВЛЯ
Ми підтримуємо лише законну комерційну діяльність.



12. PŁYWAJĄC PRZESTRZEGAM ZASAD NA WODZIE

Zachęcamy do korzystania z usług Stołecznej Żeglugi Pasażerskiej, pamiętając o zasadach pływania na wodzie.

ON THE WATER, I FOLLOW THE RULES
We encourage you to use the Warsaw Passenger Shipping services — and always observe waterway safety rules.

КУПАЮЧИСЬ, Я ДОТРИМУЮСЯ ПРАВИЛ ПОВЕДІНКИ НА ВОДІ
Нагадуємо про правила поведінки на воді та заохочуємо скористатися послугами



13. REAGUJĘ, KIEDY JEST POTRZEBA

Prosimy o reagowanie na złe zachowania i zniszczenia. Nie bądźmy obojętni.

Я РЕАГУЮ, КОЛИ ЦЕ НЕОБХІДНО
Будь ласка, реагуйте на неналежну поведінку та випадки пошкодження майна. Не будьмо байдужими.

КУПАЮЧИСЬ, Я ДОТРИМУЮСЯ ПРАВИЛ ПОВЕДІНКИ НА ВОДІ
Нагадуємо про правила поведінки на воді та заохочуємо скористатися послугами Столичного судноплавства.

DZIELNICA WISŁA

Zarząd Zieleni m.st. Warszawy

Kodeks Dzielnicy Wisła

Zachęcamy do korzystania z terenów Dzielnicy Wisła, jednocześnie przypominając o tym, że warszawski odcinek Wisły objęty jest ochroną w ramach obszaru Natura 2000 Dolina Środkowej Wisły. Możliwość przebywania w samym centrum europejskiej stolicy i jednocześnie w bliskości rzeki, w otoczeniu przyrody, rzadkich gatunków zwierząt i roślin to wielki przywilej, ale też zobowiązanie. Przypominamy, jakie zasady obowiązują na obszarach objętych ochroną przyrodniczą oraz przepisach regulujących zachowanie w miejscach publicznych:

1. **Wszelka ingerencja w dziką przyrodę jest zabroniona, jak również uszkadzanie i niszczenie terenów zieleni urządzonej.**
2. **Sprzątanie po sobie i swoich zwierzętach jest obowiązkowe.** Na terenie bulwarów i plaż rozstawione są zarówno małe kosze, jak i duże beczki w podziale na szkło i odpady zmieszane. W przypadku ich przepełnienia w okresie bardzo dużego ruchu, prosimy o pozostawianie odpadów bezpośrednio przy koszach/beczkach. Tereny Dzielnicy Wisła sprzątane są codziennie, jeśli widoczne są pozostawione odpady, oznacza to, że osoby korzystające z terenów pozostawiły swoje śmieci, zamiast wynieść je do śmietnika.
   Przypominamy, że zaśmiecanie terenów publicznych, szczególnie tych cennych przyrodniczo, jest nie tylko zachowaniem niezgodnym z normami etycznymi, ale również wykroczeniem zagrożonym mandatem.
3. **Niszczenie mienia wspólnego jest zabronione. Zachęcamy do korzystania z urządzeń, elementów małej architektury i pomostów w taki sposób, aby mogły służyć innym.**
4. **Zabawa i spotkania towarzyskie nie mogą uniemożliwiać wypoczynku innym osobom, szczególnie mieszkańcom osiedli sąsiadujących z Wisłą, jak również przeszkadzać zwierzętom, dla których międzywale Wisły jest domem.**
5. **Na terenie bulwarów pomiędzy Mostem Gdańskim a Mostem Łazienkowskim oraz na plaży Poniatówka dozwolone jest spożywanie alkoholu. Poza tymi obszarami, tak jak we wszystkich innych miejscach publicznych, spożywanie alkoholu dopuszczalne jest tylko w lokalach gastronomicznych.**
   Dopuszczenie spożywania alkoholu na bulwarach i plaży Poniatówka nie oznacza przyzwolenia na spożywanie alkoholu przez nieletnich, głośne i wulgarne zachowania, akty wandalizmu i przemocy.
6. **Ogniska można rozpalać tylko w wyznaczonych paleniskach, które znajdują się na każdej warszawskiej plaży.**
   Do rozpalania ognisk należy używać specjalnego do tego celu drewna. Zakazane jest używanie drewna (również tego w formie chrustu) znalezionego nad Wisłą. Niedopuszczalne jest uszkadzanie drzew w celu pozyskania drewna na ognisko.
7. **Prosimy o rozwagę i niewchodzenie do wody.** Wisła to nieuregulowana rzeka z silnymi prądami oraz szlak żeglugowy. Szczególnie przestrzegamy przed wchodzeniem do wody w miejscach cumowania promów.
8. **Zwierzęta towarzyszące są mile widziane nad Wisłą, ale pod opieką i kontrolą właściciela.** Prosimy o wzięcie pod uwagę potrzeb dzikich mieszkańcach Dzielnicy Wisła, dzieci bawiących się w strefach zabaw oraz osobach, które nie chcą wchodzić w kontakt z cudzymi zwierzętami. Ważne jest również bezpieczeństwo Twojego pupila, który w dużym tłumie, który zdarza się na bulwarach, może się zgubić lub wystraszyć.
9. **Wjazd samochodem na bulwary, plaże i ścieżki możliwy jest tylko w przypadku służb medycznych i porządkowych oraz dla pojazdów wyposażonych w specjalne wjazdówki wydane przez Zarząd Zieleni m.st. Warszawy, dla innych samochodów wjazd jest bezwzględnie zakazany.**
10. **Na bulwarach dopuszczony jest ruch rowerowy, jednak w zdecydowanej większości miejsc ruch przebiega w ciągu pieszo-rowerowym, a zatem pieszy ma zawsze pierwszeństwo i jest szczególnie chronionym członkiem ruchu.**
    Prosimy, zwolnij, uważaj na pieszych, zwłaszcza dzieci, pamiętaj również o zwierzętach. Bulwar to nie jest miejsce do rozwijania dużych prędkości. Nie rekomendujemy używania na terenie bulwarów hulajnóg elektrycznych.
11. **Prosimy o reagowanie na niewłaściwe zachowania i zniszczenia. Nie bądźmy obojętni. W przypadku stwierdzenia zagrożeń oraz ewentualnych uwag dotyczących funkcjonowania urządzeń lub usterek na terenie Parku prosimy o kontakt z:**

Administratorem i zarządcą terenu: Zarząd Zieleni m.st. Warszawy **nr tel. 22 227 42 00 lub na adres e-mail: kontakt@zzw.waw.pl**	**Miejskim Centrum Kontaktu m.st. Warszawy** **nr tel. 19 115**	**Służbami ratunkowymi:** **Policja nr tel. 997** **Pogotowie Ratunkowe nr tel. 999** **Straż Pożarna nr tel. 998** **Straż Miejska nr tel. 986**

Informujemy, że zgodnie z przepisami prawa obowiązuje zakaz:
- puszczania psów bez oznakowania i możliwości ich kontroli [1],
- zakłócania porządku [2],
- handlu i wieszania ogłoszeń, afiszy, ulotek itp. [3],
- picia alkoholu [4],
- palenia ognisk i grillowania [5],
- niszczenia i uszkadzania wyposażenia [6],
- zaśmiecania [7].

1. Art. 10a ust. 3 Ustawy z dnia 21 sierpnia 1997 r. o ochronie zwierząt.
2. Art. 51 § 1 Ustawy z dnia 20 maja 1971 r. Kodeks wykroczeń.
3. Art. 603 oraz art. 63a § 1 Ustawy z dnia 20 maja 1971 r. Kodeks wykroczeń.
4. Art. 14 ust. 2a Ustawy z dnia 26 października 1982 r. o wychowaniu w trzeźwości i przeciwdziałaniu alkoholizmowi; UCHWAŁA NR LXIII/1734/2018 RADY MIASTA STOŁECZNEGO WARSZAWY z dnia 22 marca 2018 r.
5. Art. 82 § 1 pkt 1 Ustawy z dnia 20 maja 1971 r. Kodeks wykroczeń.
6. Art. 124 § 1 Ustawy z dnia 20 maja 1971 r. Kodeks wykroczeń.
7. Art. 145 § 1 Ustawy z dnia 20 maja 1971 r. Kodeks wykroczeń.

Wisła District Code of Conduct

We invite everyone to enjoy the areas of the Wisła District, while reminding you that the Warsaw stretch of the river is protected under the Natura 2000 Middle Vistula Valley area. The opportunity to be in the very heart of a European capital and at the same time close to a river, surrounded by nature, rare species of animals and plants, is a great privilege — but also a responsibility. We remind you of the rules that apply in areas under nature protection and of the regulations governing conduct in public spaces:

1. **Any interference with wild nature is prohibited, as is damaging or destroying maintained green areas.**
2. **Cleaning up after yourself and your animals is mandatory.** Small bins and large barrels (separated into glass and mixed waste) are placed throughout the boulevards and beaches. If they are full during periods of very high footfall, please leave your waste directly next to the bins/barrels. The Wisła District is cleaned every day — if litter is visible, it means visitors have left their rubbish behind instead of taking it to a bin. We remind you that littering public spaces, especially those of high natural value, is not only contrary to ethical standards but also a petty offence punishable by a fine.
3. **Damage to public property is prohibited. We encourage you to use facilities, small urban furniture and jetties in a way that allows others to enjoy them too.**
4. **Fun and social gatherings must not prevent others from resting, especially residents of neighbourhoods bordering Vistula, or disturb the animals for whom the Vistula floodplain is home.**
5. **Alcohol may be consumed on the boulevards between Gdański Bridge and Łazienkowski Bridge and on the Poniatówka Beach. Outside these areas, as in all other public spaces, alcohol may only be consumed in licensed premises.** Permitting alcohol on the boulevards and Poniatówka Beach does not mean consent to underage drinking, loud and offensive behaviour, vandalism or violence.
6. **Campfires may only be lit in designated fire pits, which are available on every Warsaw beach.** Only purpose-supplied firewood may be used. Using wood (including brushwood) found along the riverbank is prohibited. Damaging trees to obtain firewood is strictly forbidden.
7. **We urge caution — please do not enter the water.** The Wisła is an unregulated river with strong currents and an active navigation channel. We particularly warn against entering the water near ferry moorings.
8. **Pets are welcome along the Wisła, but must remain under the care and control of their owner.** Please consider the needs of the wild inhabitants of the Wisła District, children playing in play areas, and people who do not wish to interact with other people's animals. Your pet's safety also matters — in the large crowds that gather on the boulevards, they may get lost or become frightened.
9. **Vehicle access to the boulevards, beaches and paths is permitted only for emergency and municipal services and for vehicles with special access permits issued by Warsaw City Green Management. For all other vehicles, access is strictly prohibited.**
10. **Cycling is permitted on the boulevards, but in the vast majority of areas the route is shared with pedestrians. Pedestrians therefore always have right of way and are particularly protected road users.** Please slow down, watch out for pedestrians — especially children — and be mindful of animals. The boulevard is not a place for high speeds. We do not recommend using electric scooters on the boulevards.
11. **Please report inappropriate behaviour and damage. Let's not look the other way. If you notice any hazards or have comments regarding equipment or faults in the area, please contact:**

Site Administrator and Manager: Warsaw City Green Management **tel. 22 227 42 00 or e-mail: kontakt@zzw.waw.pl**	**Warsaw City Contact Centre:** **tel. 19 115**	**Emergency services:** **Police: 997** **Ambulance: 999** **Fire Brigade: 998** **City Guard: 986**

We hereby inform you that the following are prohibited by law:
- allowing dogs off the leash without identification and control [1],
- disturbing the peace [2],
- trading and posting notices, posters, leaflets, etc. [3],
- consuming alcohol [4],
- lighting fires and barbecuing [5],
- destroying and damaging equipment [6],
- littering [7].

1. Art. 10a(3) of the Act of 21 August 1997 on the Protection of Animals.
2. Art. 51(1) of the Act of 20 May 1971, the Code of Minor Offences.
3. Art. 60[3] and Art. 63a(1) of the Act of 20 May 1971, the Code of Minor Offences.
4. Art. 14(2a) of the Act of 26 October 1982 on Upbringing in Sobriety and Counteracting Alcoholism; Resolution No. LXIII/1734/2018 of the Council of the Capital City of Warsaw of 22 March 2018.
5. Art. 82(1)(1) of the Act of 20 May 1971, the Code of Minor Offences.
6. Art. 124(1) of the Act of 20 May 1971, the Code of Minor Offences.
7. Art. 145(1) of the Act of 20 May 1971, the Code of Minor Offences.

Кодекс Району Вісла

Ласкаво просимо у Район Вісла, водночас нагадуючи, що Варшавський відрізок Вісли перебуває під охороною як частина природоохоронної зони «Природа 2000 Долина Середньої Вісли». Можливість перебувати в самому центрі європейської столиці і водночас поблизу річки, в оточенні природи, рідкісних видів тварин і рослин – це великий привілей, проте й відповідальність. Нагадуємо про правила, яких необхідно дотримуватися на ділянках, що перебувають під природоохоронним захистом, а також про норми поведінки в громадських місцях:

1. **Заборонено будь-яке втручання у дику природу, а також пошкодження та знищення облаштованих зелених насаджень.**
2. **Прибирання за собою та своїми домашніми тваринами є обов'язковим.** На території бульварів та пляжів встановлені як невеликі урни, так і великі бочки, з розподілом на скло та змішані відходи. У разі їх переповнення в період дуже великого напливу відвідувачів просимо залишати відходи безпосередньо біля урн/бочок. Території Району Вісла прибираються щодня; якщо на них видно сміття, це означає, що відвідувачі залишили його, замість того, щоб віднести до смітника. Нагадуємо, що викидання сміття у громадських місцях, особливо в природно-охоронних зонах, є не лише поведінкою, яка суперечить етичним нормам, а й правопорушенням, за яке передбачено штраф.
3. **Забороняється псувати комунальне майно. Ми закликаємо користуватися обладнанням, елементами малого архітектурного оздоблення та містками так, щоб вони могли слугувати іншим.**
4. **Розваги та спільні зустрічі не повинні заважати відпочинку інших людей, особливо мешканців житлових масивів, що межують із Віслою, а також турбувати тварин, для яких простір між валами Вісли є домівкою.**
5. **На території бульварів між Гданським Мостом і Лазенковським Мостом, а також на пляжі Понятувка дозволено вживати алкоголь. За межами цих територій, як і в усіх інших громадських місцях, вживання алкоголю дозволено лише в закладах громадського харчування.**
   Дозвіл на вживання алкоголю на бульварах та пляжі Понятувка не означає дозволу на вживання алкоголю неповнолітніми, гучну та вульгарну поведінку, акти вандалізму та насильства.
6. **Багаття можна розпалювати лише у спеціально відведених місцях для розпалювання багаття, які є на кожному варшавському пляжі.** Для розпалювання багаття слід використовувати спеціально призначену для цього деревину. Заборонено використовувати деревину (у тому числі у вигляді хмизу), знайдену на березі Вісли. Заборонено пошкоджувати дерева з метою отримання деревини для багаття.
7. **Просимо бути обережними та не заходити у воду.** Вісла — це неприборкана річка з сильною течією, а також судноплавний шлях. Особливо застерігаємо від входу у воду в місцях швартування поромів.
8. **Домашні тварини можуть перебувати на березі Вісли, але під наглядом і в супроводі власника.** Просимо врахувати потреби диких мешканців Району Вісла, дітей, які граються на дитячих майданчиках, та людей, які не бажають контактувати з чужими тваринами. Важливо також дбати про безпеку вашого домашнього улюбленця, який у великому натовпі, який деколи збирається на бульварах, може загубитися або злякатися.
9. **В'їзд автомобілів на бульвари, пляжі та доріжки дозволено лише медичним та комунальним службам, а також транспортним засобам, що мають спеціальні перепустки, видані Управлінням з озеленення столичн. м. Варшави; усім іншим автомобілям в'їзд категорично заборонено.**
10. **На бульварах дозволено рух велосипедів, однак у переважній більшості місць рух відбувається у пішохідно-велосипедній смузі, тому пішохід завжди має перевагу і є особливо захищеним учасником дорожнього руху.** Просимо вас їхати повільніше, звертати увагу на пішоходів, особливо на дітей, а також пам'ятати про тварин. Бульвар - це не місце для розгону до великих швидкостей.
    Ми не рекомендуємо їздити на електричних самокатах на території бульварів.
11. **Просимо реагувати на неналежну поведінку та випадки пошкодження майна. Не залишаймося байдужими. У разі виявлення будь-яких небезпечних ситуацій або якщо у вас є зауваження щодо функціонування обладнання чи несправностей на території парку, просимо звертатися до:**

Адміністратора та керуючого територією: Управління з озеленення столичн. м. Варшави **тел. 22 227 42 00 або на електронну адресу: kontakt@zzw.waw.pl**	**Міським контактним центром столичн. м. Варшави за** **№ тел. 19 115**	**Службами екстреної допомоги:** **Поліція тел. 997** **Швидка допомога тел. 999** **Пожежна служба тел. 998** **Муніципальна охорона міста тел. 986**

Відповідно до вимог чинного законодавства заборонено:
- випускати собак без ідентифікаційних знаків та можливості їх перевірки [1],
- порушувати громадський порядок [2],
- здійснювати торгівлю та розвішувати оголошення, афіші, листівки тощо [3],
- вживати алкоголь [4],
- розпалювати багаття та готувати їжу на грилі [5],
- руйнувати та пошкоджувати обладнання [6],
- засмічувати територію [7].

1. Ст. 10a, п. 3 Закону від 21 серпня 1997 р. «Про захист тварин».
2. Ст. 51, § 1 Закону від 20 травня 1971 р. «Кодекс про адміністративні правопорушення».
3. Ст. 603 та ст. 63a § 1 Закону від 20 травня 1971 р. «Кодекс про адміністративні правопорушення».
4. Ст. 14, п. 2a Закону від 26 жовтня 1982 р. «Про виховання у тверезості та протидію алкоголізму»; ПОСТАНОВА № LXIII/1734/2018 МІСЬКОЇ РАДИ СТОЛИЦІ ВАРШАВИ від 22 березня 2018 року.
5. Ст. 82 § 1 п. 1 Закону від 20 травня 1971 р. Кодекс про адміністративні правопорушення.
6. Ст. 124 § 1 Закону від 20 травня 1971 р. Кодекс про адміністративні правопорушення.
7. Ст. 145 § 1 Закону від 20 травня 1971 р. «Кодекс про адміністративні правопорушення».